



Francophonie
2024

Festival de la francophonie 2024
colloque international

ÉCRIRE EN FRANÇAIS LANGUE AUTRE AU XXI^E SIÈCLE

Rencontres exceptionnelles avec

Makenzy Orcel, Miguel Bonnefoy, Elke de Rijcke,
Raluca Maria Hanea, François Heusbourg,
Ryoko Sekiguchi, Mehtap Téké

25 et 26 avril 2024 | À partir de 8h45
Amphithéâtre Zayed, Campus de SUAD / Colloque comodal



Festival de la francophonie 2024

ÉCRIRE EN FRANÇAIS LANGUE AUTRE AU XXI^E SIÈCLE

Programme

Dans le sillage des travaux et réflexions séminaux consacrés depuis une trentaine d'années à l'hétérolinguisme, au plurilinguisme, et tout récemment encore à la francophonie translingue littéraire, le colloque international « Écrire en français langue autre au XXI^e siècle » vise à interroger, dans toute sa diversité, sa complexité et ses enjeux, tant esthétiques que linguistiques et politiques, l'écriture littéraire en français langue autre au XXI^e siècle.

Venez écouter - en ligne ou en présentiel - des spécialistes de différents continents pour échanger sur le sujet, et faire avancer la recherche, grâce à leurs regards croisés sur un sujet d'actualité, en littérature et en langue.

Venez prendre part - en ligne ou en présentiel - à des rencontres et à des lectures d'exception avec des romanciers et des poètes de renommée internationale.

Entrée libre.

Cet événement est organisé dans le cadre du Festival de la francophonie 2024 par Sorbonne Université, Sorbonne Université Abu Dhabi et New York University Abu Dhabi, avec le mécénat d'Air France.



JEUDI 25 AVRIL

Matin

• 8h30. Accueil des participants

• 8h45. Ouverture du colloque et introduction

• 9h20-9h50

Sara De Balsi (CY Cergy Paris Université)

« Francophonie translingue: actualité et perspectives »

• 9h50-10h10. Discussion

• 10h30-12h00

Rencontre avec Makenzy Orcel et Miguel Bonnefoy :

« **Le roman à l'épreuve du français langue autre** »

Table ronde animée par Karine Germoni, Leila Sammou et Célia Ouali (Sorbonne Université Abu Dhabi)

Discussion et échange avec le public

• 12h00-12h30

Dédicace avec les écrivains du colloque en présence de la Librairie Culture and Co: avec Makenzy Orcel, Miguel Bonnefoy, Elke de Rijcke, Raluca Maria Hanea, François Heusbourg, Ryoko Sekiguchi, Mehtap Téké

Après-midi

• 13h45

L'oeuvre du plurilinguisme, de l'Amérique du Sud à l'Europe de l'Est

Présidente-discutante: Angeliki Kordoni

• 13h50-14h10

Julie Corsin (Université de Castille-La Manche)

« Le français comme langue d'écriture autre dans les œuvres de Silvia Baron Supervielle »

• 14h10-14h30

Anne Godard (Université Sorbonne-Nouvelle-Paris 3)

« Trois autofictions langagières contemporaines autour du plurilinguisme et de l'exil (Alcoba, Madjidi, Panassenko) »

• 14h30-14h45. Discussion

• 14h45-15h00. Pause



• 15h00

L'Europe au crible du translinguisme

Présidente-discutante: Karine Germoni

• 15h00-15h20

Olga Anokhina (ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS)

« Écrire avec un accent ? Polina Panassenko, *Tenir sa langue* »

• 15h25-15h45

Angeliki Kordoni (Sorbonne Université Abu Dhabi)

« Entre deux langues et deux cultures : l'odyssée identitaire de Vassilis Alexakis »

• 15h45-16h15

Bernard Franco (Sorbonne Université, Faculté des Lettres)

« Giovanni Dotoli entre deux mondes : un poète italien de langue française ? »

• 16h15-16h30. Discussion

• 16h30-16h40. Pause

• 16h40-17h20

Rencontre avec Elke de Rijcke :

« **Comment ma poésie translingue est prise dans plusieurs rapports de traduction** »

Lecture de poèmes d'Elke de Rijcke

Discussion et échange avec le public

• 17h20-17h30. Pause

• 17h30-19h00

Rencontre avec Raluca Maria Hanea et François Heusbourg :

« **Aux sources du babil : Raluca Maria Hanea en dialogue avec son éditeur, le poète François Heusbourg** »

Lecture de poèmes de Raluca Maria Hanea

Discussion et échange avec le public



VENDREDI 26 AVRIL

- 8h30

Accueil des participants

- 8h45

Du Maghreb au Machrek : traversées et altérités linguistiques

Président-discutant: Alvaro Luna-Dubois

- 8h45-9h05

Refrafi Soraya et Hammi Chafia (Université de Biskra)

« Les dynamiques de l'écriture en français langue autre : le cas d'Assia Djebar »

- 9h10-9h30

Amel Maouchi (Université Frères Mentouri-Constantine 1)

« De Babel à *Terminus Babel* : traversées littéraires et linguistiques dans l'oeuvre de Mustapha Benfodil »

- 9h30-9h40. Discussion

- 9h40-10h00

Lamia Mecheri (Université d'Annaba)

« Écrire en français, une langue déterritorialisée : *Ce que le mirage doit à l'oasis* de Yasmina Khadra »

- 10h00-10h20

Mouna Lahlah (Université Badji Mokhtar Annaba)

« La langue plurielle de Fahla, reflet d'une Algérie en mutation »

- 10h20-10h40

Souad Baba Saci (Université Mohamed Lamine Debaghine-Sétif 2)

« "Ma langue est celle de l'Autre" : représentations et choix linguistiques dans l'oeuvre de Kaouther Adimi »

- 10h40-11h00. Discussion

- 11h00-11h15. Pause



Présidente-discutante: Olga Anokhina

• 11h20-11h40

Gleya Maatallah (Université de Manouba)

« Écrire dans la langue de l'Autre chez Fawzia Zouari : entre mal être culturel et identité plurielle »

• 11h40-12h00

Hind Aassouli et Salsabil Fakkar (Université Hassan II, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Ain Chock)

« L'exploration identitaire à travers l'écriture en langue française : regards croisés sur deux écrivain.e.s marocain.e.s »

• 12h00-12h20

Claire Olivier (Université de Limoges)

« Oliver Rohe : altérité des chants »

• 12h20. Discussion

• 14h00

Plurilinguismes et interculturalités de l'Afrique francophone

Présidente-discutante: Bodo Ramangason

• 14h00-14h20

Réka Belog (Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis)

« Recréer en français langue autre et le plurilinguisme chez Alain Mabanckou »

• 14h25-14h45

Aminata Aidara et Aliou Seck (Université Cheikh Anta Diop)

« Le roman africain d'expression française: de l'hybridité linguistique à une interculturalité dynamique »

• 14h45-15h00. Discussion



• 15h00

Vers l'Inde, en passant par Madagascar: parcours identitaires en langue autre

Présidente-discutante: Réka Balog

• 15h00-15h20

Bodo Ramangason (Université d'Antananarivo)

« Bilangue et Interculturalité : rencontre avec des traits identitaires de certaines œuvres de Michèle Rakotoson »

• 15h25-15h45

Kshama D. Dharwadkar et Shourya S. Dalvi (Goa University)

« Dévoiler la complexité culturelle: une exploration approfondie de l'identité, de la tradition et de la langue dans *Nocturne Pondichéry* d'Ari Gautier »

• 15h50-16h10

Sharmili Jayapal (Université de Pondichéry)

« De la Langue Natale à la Langue Vitale: le parcours atypique de Shumona Sinha vu à travers *L'autre nom du bonheur était français* »

• 16h10-16h30. Discussion et pause

• 16h30

Rencontre avec Ryoko Sekiguchi et Methap Téké :

« **Écrire entre deux langues** »

Table ronde animée par Saïd Nourine (Directeur de l'Alliance française de Dubai) et Karine Germoni (Sorbonne Université, Faculté des Lettres/Sorbonne Université Abu Dhabi)

Discussion et échange avec le public

• 18h00. Clôture du colloque





Francophonie
2024

www.sorbonne.ae

A bridge between civilisations

